Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	łaska wam i pokój niech się pomnaża w poznaniu — Boga i Jezusa — Pana naszego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Łaska wam i pokój oby został pomnożony w poznaniu Boga i Jezusa Pana naszego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oby łaska i pokój* zostały wam pomnożone** w (dogłębnym) poznaniu*** **** Boga i Jezusa, naszego Pana.[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	łaska wam i pokój oby został pomnożony przez poznanie Boga i Jezusa, Pana naszego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Łaska wam i pokój oby został pomnożony w poznaniu Boga i Jezusa Pana naszego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech łaska i pokój będą waszym udziałem w jeszcze większej mierze, dzięki poznaniu Boga oraz Jezusa, naszego Pana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Łaska i pokój niech się wam pomnożą przez poznanie Boga i Jezusa, naszego Pana;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Łaska i pokój niech się wam rozmnoży przez poznanie Boga i Jezusa, Pana naszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Łaska i pokój niech się wam wypełni w uznaniu Boga i Chrystusa Jezusa, Pana naszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Łaska wam i pokój niech będą udzielone obficie przez poznanie Boga i Jezusa, Pana naszego!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Łaska i pokój niech się wam rozmnożą przez poznanie Boga i Pana naszego, Jezusa Chrystusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Łaska i pokój niech zostaną w was pomnożone przez poznanie Boga i Jezusa, naszego Pana.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Łaska i pokój niech wzrastają w was przez poznanie Boga i Jezusa, naszego Pana!
PBP	Przekład	Nowy Testament Popowskiego	łaska wam i pokój niech się pomnoży przez

---

[1)] łaska i pokój : χάρις καὶ εἰρήνη, חֶסֶד וְשָׁלוֹם (chesed weszalom); w G tłum. też חֵן (chen), czyli: wdzięk, przychylność; חֶסֶד akcentuje dobroć.

[2)] <x>520 1:7</x>; <x>670 1:2</x>

[3)] (dogłębne) poznanie, ἐπίγνωσις, ozn. poznanie, lecz przedrostek ἐπί- wskazuje często pełniejsze poznanie, szczególnie w odniesieniu do prawd duchowych; por. <x>680 1:2</x>, 3, 8;<x>680 2:20</x> (forma cz dwa razy w <x>680 2:21</x>); דַּעַת (da‘at); <x>680 1:2</x>L.

[4)] <x>500 17:3</x>; <x>570 3:8</x>; <x>680 1:3</x>; <x>680 2:20</x>; <x>680 3:18</x>

	literacki		poznanie Boga i Jezusa, Pana naszego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Łaska i pokój niech was napełnią obficie przez poznanie Boga i Jezusa, naszego Pana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Łaska i pokój niech się w was pomnaża przez poznanie Boga i Jezusa, Pana naszego!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ласка вам і мир хай примножаться в пізнанні Бога і нашого Господа Ісуса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Łaska wam oraz pokój. Oby został on powiększony w znajomości Boga i naszego Pana Jezusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	niechaj łaska i szalom będą wasze w pełnym wymiarze poprzez dojście do pełnego poznania Boga i Jeszui naszego Pana.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Życzliwość niezasłużona i pokój niech się wam pomnożą dzięki dokładnemu poznaniu Boga oraz Jezusa, naszego Pana,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niech Boża łaska i pokój wydają wśród was coraz większy owoc, pomagając wam lepiej poznawać Boga oraz Jezusa, naszego Pana!